## Remote interpreting 101

Presented by Luisa Gracia and Claudia A'Zar

# Materials



## Claudia A'Zar & Luisa Gracia



REMOTE INTERPRETING 101

Claudia A'Zar

Luisa Gracia

# Claudia A'Zar

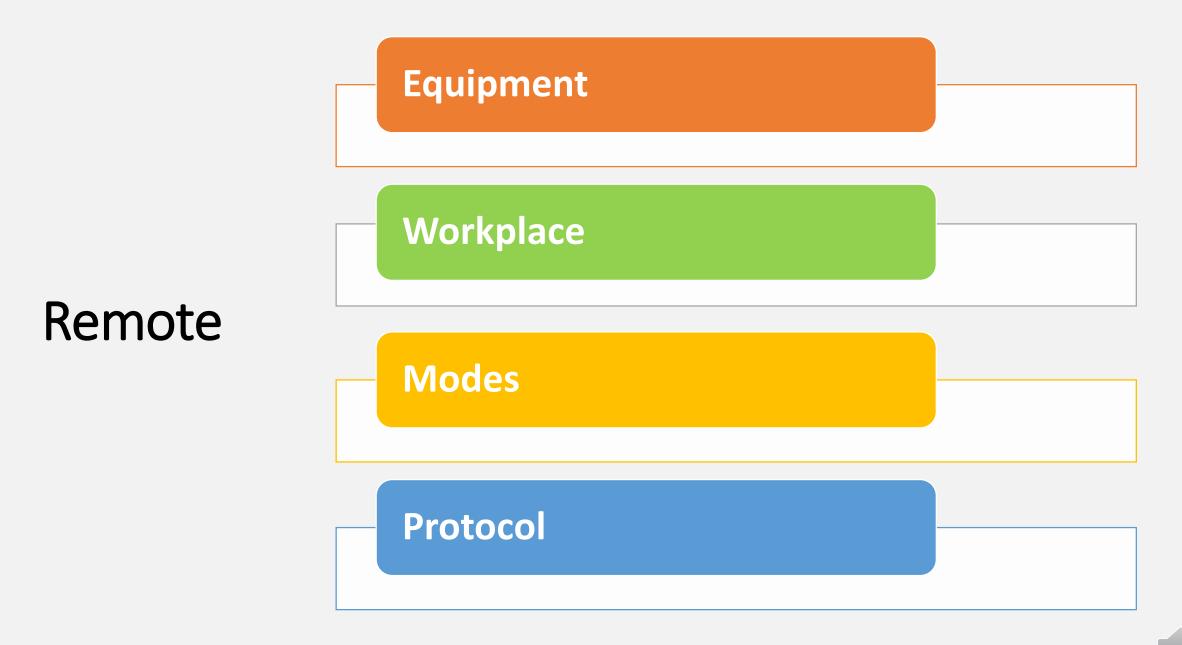
**Claudia A'Zar** is a court certified Spanish interpreter accredited by the Administrative Office of the US Courts and the State of Washington. She has been interpreting and translating professionally since 1999 and has extensive experience working in conference and court settings in many venues in Washington State and elsewhere.

She is also a translator specializing in forensic transcription/translation and has served as an expert on numerous occasions. She has been teaching courses in advanced interpretation at Bellevue College and the AOC, in addition to the many workshops she has given to interpreters and translators at conferences over the years.

# Luisa Gracia

Luisa Gracia Camón is a Spanish Certified Court interpreter and the Program Lead and Interpreter Coordinator for Seattle Municipal Court. She holds a Degree in Translation and Interpretation (English and French) from Spain. Luisa is an Official Translator and Interpreter for the Ministry of Foreign Affairs of Spain and she worked at the Legal Unit of the European Commission Translation Service.

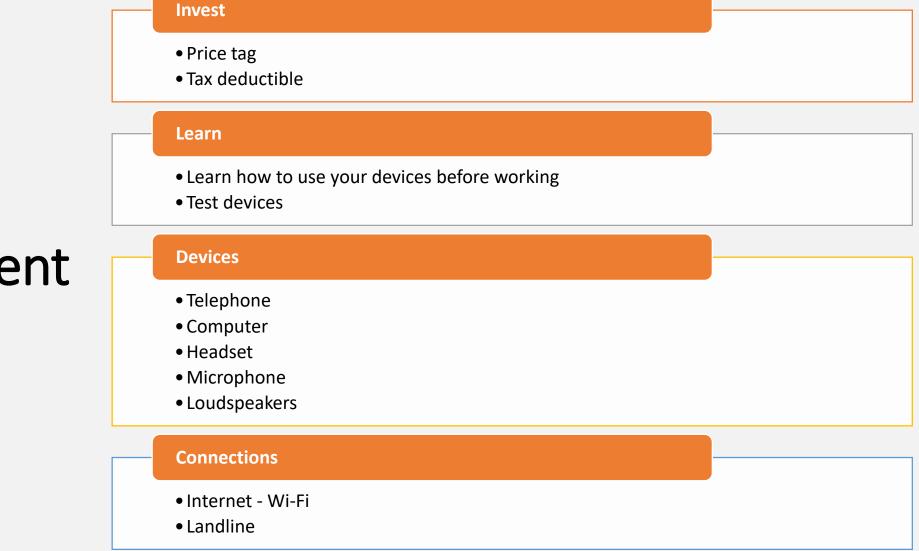
Luisa is the member of the Washington Supreme Court Interpreter Commission. She has been a language instructor for more than a decade, and now teaches Advanced Translation and Interpreting Skills at Bellevue College. She has recently developed the first in Washington state court interpreter mentoring program to train novice interpreters. She serves as the Chair of the Legal Division, Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS).



Prepared by Luisa Gracia and Claudia A'Zar

110

# Equipment



### **Equipment - Telephonic**

Court Attorney's office Detention center	Interpreter	LEP
<ul> <li>Telephone with some form of audio capability (internal speaker or amplification through courtroom's audio system)</li> </ul>	<ul> <li>Telephone with reliable connectivity.</li> <li>An over-the-ear headset with microphone is recommended</li> </ul>	<ul> <li>Telephone with reliable connectivity</li> </ul>
		*A speaker phone is generally not recommended because of possible issues with room acoustics, which could make it difficult for the courtroom/LEP individual to adequately hear the interpreter

Standard telephone line

\*Cellular phone service is not recommended because of the potential for dropped calls or lost signals

#### Sight translation

The rendering of a written document directly into a spoken or signed language, not for purposes of producing a written document.

#### Consecutive

The rendering of a speaker's or signer's message into another language when the speaker or signer pauses to allow interpreting.

#### Simultaneous

The rendering of a speaker's or signer's message into another language while the speaker or signer continues to speak or sign.

# Modes of Interpreting ASTM F2089-15

# Workplace

#### Office/ Home

- Dedicated space
- Ergonomics

#### Quiet

- No children playing, crying...
- No disrupting noises (construction, gardening...)
- No people conducting conversations next to a microphone.

#### Professional looking background

- Not many personal items distract background
- Proper light
- In the car not ideal make sure you park in a quiet place

#### Private

- Confidentiality
- Legal and medical

# Modes

Sight translation

Consecutive

Simultaneous

• Virtual Team interpreting

Relay, standby...

Prepared by Luisa Gracia and Claudia A'Zar

# Protocol

#### Confidentiality

#### • Privacy

#### Etiquette

- Attire
- Addressing parties
- No disrupting noises (construction, gardening...)

#### Legal and medical

- Study the topic
- Request proper material
- Have your glossaries ready

#### Conference

#### • Know how to switch from

#### GotoMeeting

<u>https://support.goto.com/meeting/help/video-attendee-quick-start-2-06</u>

Zoom Simultaneous interpretation

https://www.youtube.com/watch?v=nldGntmE7mQ

Office Ergonomics L&I

- <u>http://wisha-training.lni.wa.gov/training/articulate/officeergonomics/story\_html5.html</u>
   NIH
- https://www.nidcd.nih.gov/health/taking-care-your-voice
- <u>https://www.nidcd.nih.gov/health/listen-infographic</u>

Computer/ desk stretches

<u>https://ehs.ucsc.edu/programs/ergo/stretch.html</u>